

سازوکارهای تحلیل نشانه شناختی

مؤلف

دکتر موسی رباعه

مترجم

دکتر محمد جعفر اصغری

عضو هیأت علمی دانشگاه ایل (عصر) رفسنجان

ویراستار علمی و ادبی

دکتر جمال طالبی

سرشناسه	:	رباعه، موسی
عنوان قراردادی	:	آليات التأويل السيميائي، فارسی
عنوان و نام پدیدآور	:	سازوکارهای تحلیل نشانه‌شناختی / مولف موسی رباعه؛ مترجم محمدجعفر اصغری؛ ویراستار علمی وادبی جمال طالبی.
مشخصات نشر	:	رفسنجان : دانشگاه ولی عصر (عج) رفسنجان، انتشارات، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	:	۱۵۷ ص.: مصور.
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۹۷۴۶۲-۸-۶
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا
یادداشت:	:	کتابنامه: ص. ۱۵۳ - ۱۵۷.
موضوع	:	نشانه‌شناسی
موضوع	:	Semiotics
موضوع	:	نشانه‌شناسی و ادبیات
موضوع	:	Semiotics and literature
موضوع	:	شعر عربی -- قرن ۲۰ م. -- تاریخ و نقد
موضوع	:	Arabic poetry -- 20th century -- History and criticism
موضوع	:	رمان‌های عربی -- قرن ۲۰ م. -- تاریخ و نقد
موضوع	:	Arabic fiction -- 20th century -- History and criticism
شناسه افزوده	:	اص. ۴، مدد، فر. ۱۳۰۳، مترجم
شناسه افزوده	:	دانشگاه ولی عصر (عج) رفسنجان، انتشارات
رده بندی کنگره	:	۲۲۰۴۱۱۳۰ / ۹۸PN ن ۵



عنوان: سازوکارهای تحلیل نشانه‌شناختی

مولف: موسی رباعه

مترجم: محمدجعفر اصغری

ناشر: دانشگاه ولی عصر (عج)

سال نشر: ۱۳۹۶

قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۴۶۲-۸-۶

تیراژ: ۵۰۰

فهرست مطالب

۱.....	مقدمه مترجم
۳.....	مقدمه مؤلف کتاب بر ترجمه کتاب (عربی)
۴.....	مقدمه مؤلف کتاب بر ترجمه کتاب (فارسی)
۵.....	مقدمه
۷.....	درآمد
۸.....	مجموعه مفاهیم پژوهش
۹.....	نشانی (کمیت فرایند معنی سازی)
۱۱.....	دلالت تقریر ودلالت اللفظ
۱۲.....	همجا یا هم مکانود نر مکان
۱۳.....	آیکون
۱۴.....	مربع نشانه شناسی
۱۵.....	پی نوشت ها
۱۷.....	فصل اول
۱۷.....	ساز و کارهای تأویل نشانه شناختی
۲۲.....	بررسی تطبیقی
۴۷.....	پی نوشت ها
۴۹.....	فصل دوم
۴۹.....	نشانه شناسی استعاره
۶۱.....	پی نوشت ها
۶۳.....	فصل سوم
۶۳.....	نشانه شناسی رنگ در شعر عبد الوهاب البیاتی
۷۷.....	نشانه شناسی هنجار گریزی رنگ وجهان طبیعت
۱۰۲.....	پی نوشت ها
۱۰۴.....	فصل چهارم
۱۰۴.....	فضای شهر در شعر ابراهیم نصرالله
۱۰۴.....	پژوهشی نشانه شناختی
۱۲۶.....	پی نوشت ها

۱۲۸	فصل پنجم
۱۲۸	فضاهای گنش داستانی، نمونه موردی
۱۲۸	سکوت دامنه دار
۱۲۸	چکیده داستان
۱۳۰	نخست: فضای عنوان
۱۳۴	دوم: فضای زمانی
۱۳۸	سوم: فضای مکانی
۱۴۲	چهارم: نشانه شناسی فضای نوشتاری
۱۴۶	پنجم: فضای آیکونها (شماایل)
۱۴۷	ایکون صدا
۱۴۹	ایکون شماایل بو
۱۵۱	نشانه شناسی اسامی
۱۵۳	پی نوشت ها
۱۵۴	فهرست منابع
۱۵۴	الف- منابع عربی
۱۵۸	منابع خارجی

مقدمه مترجم

از گذشته های دور، ترجمه به فراخور شرایط زمانی، نقش پر رنگی در انتقال دانش و فرهنگ از یک ملت به ملت دیگر و یا از یک نسل به نسل دیگر ایفا کرده است و با آشنا نمودن یک ملت با معارف و دانشهای ملت دیگر، چراغ معرفت و دانش را فرا روی آیندگان، روشن و نورانی نگهداشته است.

در این میان، فرهنگ و دانشهای انسانی وبه ویژه زبان از نگاه ویژه ای برخوردار بوده اند؛ زیرا زبان عنصری هویتی و نشانگر فرهنگ یک ملت است. کتاب «آلیات التأویل السیمیائی» سازگارانه تحلیل نشانه شناسی اثر ارزشمند دکتر موسی رباعه که بر طبق آخرین شیوه های نگارش علمی به زیور طبع آراسته شده است، کتابی است مشتمل بر اطلاعات مهم در زمینه دانش نشانه شناسی. این کتاب ضمن ارائه نظریات نامداران زبان شناسی جهان و تفسیر و تحلیل دیدگاههای موجود در عرصه نشانه شناسی، به نقد عملی و تطبیقی نشانه شناسانه اشعار و داستانهای معاصر می پردازد.

کتاب یاد شده، مشتمل بر پنج فصل است. نویسنده در آن پس از ذکر پیش گفتاری در مورد نشانه شناسی، در فصل اول به ذکر مازوایای تحلیل نشانه شناسی می پردازد. در فصل دوم، نشانه شناسی استعاره را مورد بررسی قرار می دهد. فصل سوم را به نشانه شناسی رنگ در شعر عبد الوهاب البیاتی شاعر عراقی اختصاص می دهد. در فصل چهارم فضای شعر در شعر ابراهیم نصر الله را مورد بررسی قرار می دهد. در فصل پنجم، فضای اثر داستانی به همراه نمونه ای با عنوان «سکوت دامنه دار» را مورد بررسی قرار می دهد. چکیده این داستان در متن اصلی کتاب نیامده است؛ اما به دلیل آشنایی خوانندگان با رویدادهای داستان، از مؤلف محترم کتاب جناب آقای دکتر موسی رباعه در خواست شد که خلاصه ای از داستان را ارسال فرمایند که در همینجا سپاسگزار ایشان می باشم.

با توجه به اهمیت کتاب یاد شده و همچنین رویکرد جدید دانشگاهها و مراکز پژوهشی به موضوعات نقدی و زبانی همچون نشانه شناسی، مترجم با صبر و حوصله فراوان که البته از مشقت و سختی خالی نبود، ترجمه این کتاب وزین را وجهه همت خود قرار داد.

آقای دکتر موسی رباعه مؤلف اردنی کتاب صاحب آثار بسیار ارزنده ای در زمینه نقد ادبی و زبان شناسی است. از جمله آثار این نویسنده بزرگ می توان به آلیات التأویل السیمیائی (۲۰۱۱م)، قراءات أسلوبیه فی الشعر الجاهلی (۲۰۰۹م)؛ جمالیات الأسلوب و التلقی (۲۰۰۷م)؛ تشکیل الخطاب الشعری (۲۰۰۶م) و الوظیفه الاجتماعیه فی الشعر العربی فی ضوء النقد الأدبی الحدیث (۲۰۰۵م) اشاره کرد. نویسنده که سفر به ایران را در کارنامه خود دارد، در مجامع علمی و دانشگاهی به ارائه سخنرانی پیرامون نظریات نقدی خویش پرداخته است.

در این جا، ضمن سپاسمندی از مؤلف محترم کتاب جناب آقای دکتر موسی رباعه به خاطر تأیید ترجمه فارسی کتاب و تشویق حقیر بر پژوهش در این زمینه، شایسته است از تمامی استادان بزرگوارم که شمع عمر را در راه خدمت به زبان عربی ذوب کردند و در همه مراحل مختلف تحصیل راهنما و مددکارم بودند، سپاسگزاری نمایم.

در پایان، از خوانندگان گرامی این برگردان خواهشمندم که در صورت وجود هر گونه نقص و کاستی، برادر کوچک خودشان را از نظرات صائب خویش بهره مند سازند.

دکتر محمد جعفر اصفری

استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه ولی عصر (عج) رفسنجان

خردادماه ۹۴